

Monsieur, Madame,

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur la création au Centre Georges Pompidou du prochain spectacle de Laurence Février "Les deux cousines" d'Italo Svevo, dans le cadre de l'exposition "le bateau blanc" qui sera présenté du 10 au 19 Janvier 1986.

Au cas où vous souhaiteriez assister à l'une de ces représentations, veuillez avoir l'amabilité de prendre contact avec Annie Farrer poste 40.91.

Nous vous remercions vivement de l'intérêt que vous voudrez bien porter à notre proposition.

Programme :

Vendredi 10 Janvier 1986 - 20 h 30  
Samedi 11 Janvier 1986 - 20 h 30  
Dimanche 12 Janvier 1986 - 16 h 00  
Lundi 13 Janvier 1986 - 20 h 30  
Mercredi 15 Janvier 1986 - 20 h 30  
Jeudi 16 Janvier 1986 - 20 h 30  
Vendredi 17 Janvier 1986 - 20 h 30  
Samedi 18 Janvier 1986 - 20 h 30  
Dimanche 19 Janvier 1986 - 16 h 00

Service Coordination des Manifestations

# Centre Georges Pompidou

THEATRE

CNAC Georges POMPIDOU

731

## LES DEUX COUSINES

ITALO SVEVO

Création au Centre Georges Pompidou  
dans le cadre de l'exposition "Le Bateau Blanc"

le 10 janvier 1986

Grande salle - 20 h 30

Compagnie Laurence Fevrier

# LES DEUX COUSINES

## ITALO SVEVO

Traduction - adaptation Ginette Herry

Mise en scène	Laurence Février
Assistée de	Juliane Rialka et Igor Oberg
Décor et costumes	Claire Belloc
Décor réalisé par	ACTER - Olivier Lefèvre et Serge Richard
Costumes réalisés par	Catherine Montalto
Peintures	Etienne Lefrançois

AVEC

Martine Bertrand (Clelia) - André Chaumeau (Telvi) - Laurence Février (Alberta)  
Anita Plessner (Teresina) - Catherine Raffaeli (Alice)  
Rodolfo de Souza (Sereni) - Patrice Thoméré (Carlo)

Responsable de production Guilène Lloret, assistée de Joël Brelaud (1) 43 73 18 68

Co-production Compagnie Laurence Février - CECAS Pavillons-sous-Bois  
AGORA A.C. Ville Nouvelle d'Evry - C.E.C. du Val d'Yerres

Sur l'initiative du GRAC 2 Ile de France

Compagnie subventionnée par le Ministère de la Culture  
et la Région Ile de France

En co-réalisation avec le Centre Georges Pompidou

## Compagnie Laurence Février

10, RUE RICHARD LENOIR 75011 PARIS - (1) 43 73 18 68 ou 42 59 86 86

# LES DEUX COUSINES

ITALO SVEVO

## CALENDRIER DES REPRESENTATIONS

### JANVIER 1986 :

10, 11, 13, 15, 16, 17, 18 à 20h30 Centre Georges Pompidou - Paris  
12 et 19 à 16h (1) 42 77 12 33

23, 24, 25 à 20h30 C.E.C.A.S. Pavillons-sous-Bois (93)  
26 à 15h 14, avenue Jean Jaurès - (1) 48 48 10 30

28 à 20h30 Théâtre Municipal de Chartres (28)  
Place de Ravenne - 37 21 66 60

### FEVRIER 1986 :

1er à 21h C.A.C. de Saint-Cyr l'Ecole (78)  
4, square Henri Wallon - (1) 30 58 45 75

18 et 19 à 20h30 AGORA d'Evry (91)  
110, Grand'Place - (1) 60 77 93 50

22 à 20h45 Centre Culturel Robert Desnos à Ris-Orangis (91)  
Plaine des Jeux des Enfants - (1) 69 06 72 72

28 à 21h C.E.C. du Val d'Yerres (91)  
2, rue Marc Sangnier - (1) 39 48 38 06

### MARS 1986 :

1er à 21h C.E.C. du Val d'Yerres (voir ci-dessus)

14 à 20h45 Théâtre Claude Debussy à Maisons-Alfort (94)  
116, avenue Ch. de Gaulle - (1) 43 75 72 58

25 à 20h30 Théâtre Municipal de Metz (57)  
Place de la Comédie - 87 30 00 14

27 à 21h Espace Planoise à Besançon (25)  
Place de l'Europe - 81 51 03 12

### AVRIL 1986 :

22 à 20h30 Maison de la Culture de Bourges (18)  
23 à 19h Place André Malraux - 48 20 13 84

25 à 20h30 Théâtre Municipal d'Epinal (88)  
Rue François Blaudez - 29 66 85 88 (Jean Naudin)

*"En présence de son Altesse Royale le Prince  
Umberto Di Savoia et de la Princesse Maria-José,  
auguste marraine, le paquebot "CONTE DI SAVOIA"  
descend en mer salué par le cri joyeux de toutes  
les sirènes de Trieste."*

## LAURENCE FEVRIER ET SA COMPAGNIE

---

Elle joue depuis 15 ans dans une cinquantaine de spectacles, entre autres :

"LULU" avec M. Hermon, "LE DEUIL SIED A ELECTRE" avec Stuart Seide, "LA TRILOGIE DU REVOIR" avec Claude Régy et la "JOCASTE" de Michèle Fabien au Petit Odéon.

Elle interprète aussi des auteurs comme : Eugène Ionesco, Racine, Claudel, Victor Hugo, Molière, Marivaux, Thomas Bernard, Courteline, Sophocle.

Elle travaille enfin avec des metteurs en scène aussi différents que Hubert Gignoux, Denis Llorca, le Théâtre de l'AQUARIUM, Robert Hossein, Gabriel Garran, Armand Gatti, les auteurs du T.S.E., Petrika Ionesco, Jean-Michel Rabeux, Luc Ferrari, Jean-Claude Drouot, François-Louis Tilly.

1975 : met en scène "PEAU D'OURS" dans le spectacle "GRIMM-CONTES" au Théâtre Mécanique, à l'intérieur de la troupe de Michel Hermon.

1979 : création de la Compagnie Laurence Février.

1980 : met en scène et joue dans "JE REVE MAIS PEUT-ETRE QUE NON" de Luigi Pirandello au théâtre Daniel Sorano, avec Jean-Luc Terrade (décembre).

1981 : travaille à l'adaptation de "LA SORCIERE" de Jules Michelet.

1982 : met en scène "MICHELET ET SA SORCIERE" au théâtre de la Cité Universitaire (représentations du 15 avril au 6 juin).

1983 : met en scène "UNE LUNE POUR LES DESHERITES" d'Eugène O'Neill à la Maison des Arts de Créteil.

1984 : représentations de "UNE LUNE POUR LES DESHERITES" en janvier à la Maison des Arts de Créteil, puis tournée dans la région parisienne. Reprise d'"UNE LUNE POUR LES DESHERITES" en décembre 1984 pour jouer trois semaines au Centre Dramatique National de Nancy, puis tourner en janvier-février-mars 1985.

1985 : travaille à l'adaptation de "LES DEUX COUSINES" d'Italo Svevo.

Répétitions en novembre-décembre 1985 ; création en janvier 1986.

### Ginette HERRY

Enseigne à l'Institut de Littérature Comparée de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg, spécialement l'histoire comparée du théâtre en Europe ; domaine de recherches : le théâtre à Venise au dix-huitième siècle.

Enseigne à l'École du Théâtre National de Strasbourg.

Dramaturge de Pierre-Étienne Heymann, de Robert Gironès (*Le Château dans les champs*, *Scènes de Chasse en Bavière*, *La comédie sans titre ou la régénération d'Italo Svevo*).

A traduit Goldoni, Ruzante, Massimmo Dursi, Dario Fo' et Italo Svevo (*La comédie sans titre ou la régénération*, et diverses autres comédies).

### Martine BERTRAND

Études à l'INSAS - Bruxelles.

En 1969, elle travaille avec André Steiger et Victor Garcia puis avec Radock, Corso et Jan Lewin au Théâtre National Belge, Rabinowich.

Elle travaille également en France avec Gironès (*Le Château dans les champs*) ; de 1975 à 1979 elle travaille au Théâtre de l'Aquarium et y joue notamment "La jeune lune tient la vieille lune dans ses bras", "Le conseil de classe très ordinaire", "Feydeau", "Les Incurables", et avec Bernard Sobel, "Fatszer" de Brecht et "L'Éléphant d'Or" de Koptov. Elle travaille à la télévision belge.

### André CHAUMEAU

Débute au sein du Groupe de Théâtre Médiéval de la Sorbonne, puis au Théâtre de l'Atelier (*Révisor de Gogol*).

Il travaille, entre autres, avec Pierre Debauche (*Ah ! Dieu que la guerre est jolie*), Roger Blin, Jean-Marie Serreau, Antoine Vitez.

En 1981 et 1982, deux pièces de Tilly, mises en scène par Michel Hermon : "Charcuterie fine" et "Spaghetti Bolognaise".

En 1982, une pièce de Xavier Pommeret : "Le moule".

En 1983 : "Noce" d'Elias Canetti, mise en scène de Gabriel Garran et "Moi" de Labiche, mise en scène de Jean Rougerie.

En 1984 : "Une Lune pour les Déshérités", mise en scène Laurence Février. Il travaille également au cinéma et à la télévision.

### Anita PLESSNER

Formation : Tania Balachova, Grégory Chmara.

Joue au sein de la Comédie du Roussillon, direction Jean Darie :

"Histoire de nuit", "Britannicus", "Parle-moi comme la pluie...",

"Le défunt", "L'Étourdi", "Oncle Vania"...

Puis, depuis 1970, elle joue avec, entre autres : Michel Hermon (*Don Juan revient de guerre*, *C'est pitié qu'elle soit une p...*, *Phèdre*), André Engel (*Baal*), Michel Raffaelli (*Chronique d'une solitude*), Michel Hart (*Qu'êtes-vous devenue*, *Marie Van L. ?*), A. Alexis et A. Barsacq (*Histoire de nuit*, *Quatuor à cordes*), Serge Noyelle (*Marat-Sade*), Stéphanie Loik (*Le dîner de Lina*).

### Catherine RAFFAELI

A travaillé pendant plusieurs années à Rouen avec le Théâtre des Deux Rives et le Théâtre de la Pie Rouge et depuis 1979, participe aux spectacles suivants : "Magic Afternoon" de Wolfgang Bauer et "Ecole de Clowns" de W. Waechter, mises en scène de Barbara Hoffman, "Le Zimpa", création collective, "La Noce chez les Petits Bourgeois" de Brecht et "Marat-Sade" de P. Weiss, mises en scène de Serge Noyelle, "La Robe de Chambre de G. Bataille", mise en scène de Richard Foreman et "Animals of the City" de Mike Figgis, mise en scène par l'auteur.

### Juliane RIALKA

Joue au théâtre "Electre" avec A. Vitez, "Select Hotel" avec J.L. Terrade, "Latin American trip" de Calveyra avec Bollery, "Michelet et sa Sorcière" avec Laurence Février, "Vers Damas" avec Bollery, "Sang d'Encre" avec Terrade; elle participe à l'Atelier d'Andréas Voutsinas.

### Rodolfo de SOUZA

Après de nombreuses activités de comédien en Argentine, il rencontre Stuart Seide à son arrivée à Paris et travaille sous sa direction en 1979 dans "La Vie est un Songe" au Théâtre de La Tempête, en 1980 dans "Le Deuil sied à Electre" au Théâtre d'Ivry, en 1981 dans "Songe d'une nuit d'été" au Théâtre de Chaillot, en 1984 dans "Hôtel de l'homme sauvage" au Théâtre de Chaillot ; puis avec F. Marthouret dans "Hamlet" aux Bouffes du Nord en 1983.  
Il travaille également au cinéma (Gérard Oury) et à la télévision.

### Patrice THOMERE

Travaille comme comédien et dramaturge avec B. Boëglin (Le Concile d'amour d'après Panizza, Dracula d'après B. Stoker, Yvonne, Princesse de Bourgogne de W. Gombrowicz), avec B. Bayen (La danse macabre de Wedekind, Parcours sensible n° 1), avec J.C. Penchenat (David Copperfield d'après Dickens), avec P. Adrien (La Poule d'Eau de Witkiewicz, Ubu de Jarry, Monsieur de Pourceaugnac de Molière) ; "L'ignorant et le fou" de T. Bernhard, mise en scène de A. Ollivier ; joue et met en scène "Premier Amour" de S. Beckett au Studio d'Ivry et au Théâtre de la Tempête.

CITY - Septembre 1985, numéro 14 :

"Intérieurement Papa était un pessimiste. Mais il aimait rire de lui et des autres. Il était désespéré de l'insuccès de ses livres. Il trouvait un réconfort dans le violon, dont il jouait très mal. Mais il étudiait des heures, comme pour écrire. Un jour il devait jouer une partie en solo dans un quatuor, il l'a travaillée pendant des jours. Le moment venu, il a fait une fausse note. il s'est arrêté : "Qui a fait une fausse note ?". C'était sa forme d'esprit. Il a passé sa vie à parier qu'il arrêterait de fumer. Moi, comme enfant, j'ai reçu des bicyclettes, des tas de choses, il perdait toujours. Avec sa future femme, qui était aussi sa cousine, il a parié que s'il ne fumait pendant trois mois, elle lui donnerait un baiser. Le jour venu, il a eu son baiser. Il lui a alors avoué qu'il l'avait trompée, qu'il n'avait pu se retenir de fumer en cachette. Le premier qui lui a donné le courage de continuer à écrire, c'est James Joyce. L'amirauté britannique s'intéressait aux peintures sous-marines de l'entreprise Veneziani, dont Papa était l'un des directeurs. On l'a envoyé à Londres, mais là-bas, à l'Amirauté, il ne trouvait pas les mots, il parlait avec ses mains, tout le monde regardait ses mains. En revenant il a décidé qu'il devait apprendre l'anglais. Et il a pris ce jeune James Joyce qui venait à peine d'arriver, mais était déjà le professeur de toute la bourgeoisie triestine (...) La première fois qu'il est venu à la villa Veneziani, il a lu quelque chose de "Dubliners" ou du "Portrait". Et Papa a dit modestement, moi aussi j'ai écrit deux romans. Quand Joyce est revenu, ayant lu "Senilità", il lui a dit qu'il était un grand écrivain. "Vous avez fait sur moi le miracle de Lazare" disait-il ensuite à Joyce. Leurs leçons c'était plutôt des entretiens littéraires. (...)"

Letizia Fonda Savio, fille de Svevo.

"Dans ma famille, pour qu'ils croient à la littérature, il faudrait qu'ils voient de l'argent..."

### Italo Svevo

Italo Svevo menait une double vie.

Pour ses compatriotes triestins, c'était un industriel spécialisé dans la peinture pour coque de navire, mais pour le jeune James Joyce, devenu son ami alors qu'il lui enseignait l'anglais, c'était un si remarquable écrivain qu'il avait appris par cœur des passages entiers de "Senilità", roman écrit en 1898.

Si l'œuvre romanesque d'Italo Svevo ne cesse d'être reconnue ("Une Vie", 1892, "La Conscience de Zeno", 1923), son théâtre n'est quasiment pas traduit en français. Des treizes comédies qu'il a écrites, deux seulement ont été montées en France : "La Régénération" par Robert Gironès en 1976 au VIIIème à Lyon, et "Inferiorità" par Gaston Yung au Drapier à Strasbourg, en 1981.

Nous voulons contribuer à la découverte du théâtre d'Italo Svevo, en créant "Les Deux Cousines".

"Sa gloire posthume n'en finit pas de rebondir à retardement au rythme aléatoire des papiers exhumés"(Libération - mai 1985 à propos de la parution du "Destin des souvenirs).

Svevo traite les personnages des "Deux Cousines" avec la même perspicacité aigüe et le même humour décapant qu'il emploie pour ses héros de roman.

Sans cesse occupés à triturer le passé et à remanier leurs souvenirs, ils essaient de vivre au présent. Mais Svevo fait apparaître les motivations qui échappent à leur conscience, et dénonce la persistance de conflits remontant à la petite enfance, dans leur comportement.

Ces deux cousines sont donc deux charmantes jeunes femmes qui s'entre déchirent dans une lutte féroce sous couvert d'amour familial. Coincées dans le double nœud amour-haine que secrète la famille, elles se renvoient la garde de leur vieille tante paralytique.

Svevo connut tôt les œuvres de Freud (1910), et bien qu'il formulât des réticences quant à l'effet de la psychanalyse sur les patients, il ne cessa de s'intéresser à ses nouvelles recherches.

Il y trouvait confirmé ses propres intuitions, sur les tentatives malheureuses et répétitives du névrosé dont le rapport avec le monde demeure problématique.

Les personnages des "Deux Cousines" n'échappent pas à cette analyse, et reproduisent sans cesse le même type de conflits, comme s'ils étaient frappés d'amnésie sur leur passé immédiat.

Le nœud névrotique qui lie les deux jeunes femmes est l'axe principal de la pièce. Les hommes (ami, amant, mari) gravitent autour d'elles, demeurant les grands absents de la maison.

Enfin, c'est avec un humour cinglant, un humour incongru, cruel, l'humour lame de fond de son écriture, qu'Italo Svevo décrit ce magma familial. Il sait provoquer l'éclat de rire comme une déflagration inattendue à chaque crise de cette épouvantable famille engluée dans ses problèmes d'amour-argent.

Laurence Février



Photo Jean-Louis Grinfeld

 Centre Georges Pompidou

THEATRE

LES DEUX COUSINES  
ITALO SVEVO

Création au Centre Georges Pompidou  
dans le cadre de l'exposition "Le Bateau Blanc"

le 10 janvier 1986

Grande salle - 20 h 30

Compagnie Laurence Février

# LES DEUX COUSINES

## ITALO SVEVO

Traduction - adaptation Ginette Herry

Mise en scène	Laurence Février
Assistée de	Julliane Rialka et Igor Oberg
Décor et costumes	Claire Belloc
Lumière	Michel Davaud
Son	Serge Chambon
Décor réalisé par	ACTER - Olivier Lefèvre et Serge Richard
Costumes réalisés par	Catherine Montalto
Peintures	Etienne Lefrançois
Régie	Violaine Burgard et Dominique Dardant

AVEC

Martine Bertrand (Clelia) - André Chaumeau (Telvi) - Laurence Février (Alberta)  
Anita Plessner (Teresina) - Catherine Raffaelli (Alice)  
Rodolfo de Souza (Sereni) - Patrice Thoméré (Carlo)

Responsable de production Guilène Lloret, assistée de Joël Brelaud (t) 43 73 18 68

Co-production Compagnie Laurence Février - CECAS Pavillons-sous-Bois  
AGORA A.C. Ville Nouvelle d'Evry - C.E.C. du Val d'Yerres  
Sur l'initiative du GRAC 2 Ile de France  
Compagnie subventionnée par le Ministère de la Culture  
et la Région Ile de France  
En co-réalisation avec le Centre Georges Pompidou

Compagnie Laurence Février

10, RUE RICHARD LENOIR 75011 PARIS - (t) 43 73 18 68 ou 42 59 86 86

# LES DEUX COUSINES

ITALO SVEVO

## CALENDRIER DES REPRESENTATIONS

### JANVIER 1986 :

- 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18 à 20h30 Centre Georges Pompidou - Paris  
12 et 19 à 16h (1) 42 77 12 33
- 23, 24, 25 à 20h30 ESPACE DES ARTS Pavillons-sous-Bois (93)  
26 à 15h 144, avenue Jean Jaurès - (1) 48 48 10 30
- 28 à 20h30 Théâtre Municipal de Chartres (28)  
Place de Ravenne - 37 21 66 60

### FEVRIER 1986 :

- 1er à 21h C.A.C. de Saint-Cyr l'Ecole (78)  
4, square Henri Wallon - (1) 30 58 45 75
- 18 et 19 à 20h30 AGORA d'Evry (91)  
110, Grand'Place - (1) 60 77 93 50
- 22 à 20h45 Centre Culturel Robert Desnos à Ris-Orangis (91)  
Plaine des Jeux des Enfants - (1) 69 06 72 72
- 28 à 21h C.E.C. du Val d'Yerres (91)  
2, rue Marc Sangnier - (1) 39 48 38 06

### MARS 1986 :

- 1er à 21h C.E.C. du Val d'Yerres (voir ci-dessus)
- 14 à 20h45 Théâtre Claude Debussy à Maisons-Alfort (94)  
116, avenue Ch. de Gaulle - (1) 43 75 72 58
- 25 à 20h30 Théâtre Municipal de Metz (57)  
Place de la Comédie - 87 30 00 14
- 27 à 21h Espace Planoise à Besançon (25)  
Place de l'Europe - 81 51 03 12

### AVRIL 1986 :

- 22 à 20h30 Maison de la Culture de Bourges (18)  
23 à 19h Place André Malraux - 48 20 13 84
- 25 à 20h30 Théâtre Municipal d'Epinal (88)  
Rue François Billaudez - 29 66 85 88 (Jean Maudin)

## LAURENCE FEVRIER ET SA COMPAGNIE

Elle joue depuis 15 ans dans une cinquantaine de spectacles, entre autres :

"LULU" avec M. Hermon, "LE DEUIL S'IED A ELECTRE" avec Stuart Selde, "LA TRILOGIE DU REVOIR" avec Claude Régy et la "JOCASTE" de Michèle Fabien au Petit Odéon.

Elle interprète aussi des auteurs comme : Eugène Ionesco, Racine, Claudel, Victor Hugo, Molière, Marivaux, Thomas Bernard, Courteline, Sophocle.

Elle travaille enfin avec des metteurs en scène aussi différents que Hubert Gignoux, Denis Llorca, le Théâtre de l'AQUARIUM, Robert Hossein, Gabriel Garran, Armand Gatti, les auteurs du T.S.E., Petrika Ionesco, Jean-Michel Rabeux, Luc Ferrari, Jean-Claude Drouot, François-Louis Tilly.

1975 : met en scène "PEAU D'OURS" dans le spectacle "GRIMM-CONTES" au Théâtre Mécanique, à l'intérieur de la troupe de Michel Hermon.

1979 : création de la Compagnie Laurence Février.

1980 : met en scène et joue dans "JE REVE MAIS PEUT-ETRE QUE NON" de Luigi Pirandello au théâtre Daniel Sorano, avec Jean-Luc Terrade (décembre).

1981 : travaille à l'adaptation de "LA SORCIERE" de Jules Michelet.

1982 : met en scène "MICHELET ET SA SORCIERE" au théâtre de la Cité Universitaire (représentations du 15 avril au 6 juin).

1983 : met en scène "UNE LUNE POUR LES DESHERITES" d'Eugène O'Neill à la Maison des Arts de Créteil.

1984 : représentations de "UNE LUNE POUR LES DESHERITES" en janvier à la Maison des Arts de Créteil, puis tournée dans la région parisienne. Reprise d'"UNE LUNE POUR LES DESHERITES" en décembre 1984 pour jouer trois semaines au Centre Dramatique National de Nancy, puis tourner en janvier-février-mars 1985.

1985 : travaille à l'adaptation de "LES DEUX COUSINES" d'Italo Svevo. Répétitions en novembre-décembre 1985 ; création en janvier 1986.

### Ginette HERRY

Enseigne à l'Institut de Littérature Comparée de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg, spécialement l'histoire comparée du théâtre en Europe ; domaine de recherches : le théâtre à Venise au dix-huitième siècle.

Enseigne à l'École du Théâtre National de Strasbourg.

Dramaturge de Pierre-Etienne Heymann, de Robert Oironès (*Le Château dans les champs*, *Scènes de Chasse en Bavière*, *La comédie sans titre ou la régénération d'Italo Svevo*).

A traduit Goldoni, *Ruzante*, *Massimo Duret*, *Dario Fo* et *Italo Svevo* (*La comédie sans titre ou la régénération*, et diverses autres comédies).

### Martine BERTRAND

Études à l'INSAS - Bruxelles.

En 1969, elle travaille avec André Steiger et Victor Garcia puis avec Adcock, Corso et Jan Lewin au Théâtre National Belge, *Rabinowich*.

Elle travaille également en France avec Oironès (*Le Château dans les champs*) ; de 1975 à 1979 elle travaille au Théâtre de l'Aquarium et y joue notamment *La jeune lune tient la vieille lune dans ses bras*, *"Le conseil de classe très ordinaire"*, *"Feydeau"*, *"Les Incurables"*, et avec Bernard Sobel, *"Fataer"* de Brecht et *"L'Éléphant d'Or"* de Koptov. Elle travaille à la télévision belge.

### André CHAUMEAU

Débute au sein du Groupe de Théâtre Médieval de la Sorbonne, puis au Théâtre de l'Atelier (*Mévizor de Cogol*).

Il travaille, entre autres, avec Pierre Debauche (*Ah ! Dieu que la guerre est jolie*), Roger Blin, Jean-Marie Serreau, Antoine Vitez.

En 1981 et 1982, deux pièces de Tilly, mises en scène par Michel Hermon : *"Charcuterie fine"* et *"Spaghetti Bolognaise"*.

En 1982, une pièce de Xavier Pommeret : *"Le moule"*.

En 1983 : *"Noce"* d'Elia Canetti, mise en scène de Gabriel Carran et *"Noi"* de Labiche, mise en scène de Jean Rougerie.

En 1984 : *"Une Lune pour les Déshérités"*, mise en scène Laurence Février. Il travaille également au cinéma et à la télévision.

### Anita PLESSNER

Formation : Tania Balachova, Grégory Chmara.

Joue au sein de la Comédie du Roussillon, direction Jean Durie : *"Histoire de nuit"*, *"Britannicus"*, *"Parle-moi comme la pluie..."*, *"Le défunt"*, *"L'Étourdi"*, *"Oncle Vania"*...

Puis, depuis 1970, elle joue avec, entre autres : Michel Hermon (*Don Juan revient de guerre*, *C'est pitoyable qu'elle soit une p...*, *Phèdre*), André Engel (*Baal*), Michel Aiffaelli (*Chronique d'une solitude*), Michel Hart (*Qu'étes-vous devenue*, *Marie Van L. ?*), A. Alexis et A. Nareacq (*Histoire de Mitt*, *Quatuor à cordes*), Sarge Moyelle (*Marat-Sade*), Stéphanie Lolk (*Le dîner de Lina*).

Catherine RAFFAELI

A travaillé pendant plusieurs années à Rouen avec le Théâtre des Deux Rives et le Théâtre de la Pie Rouge et depuis 1979, participe aux spectacles suivants : "Magic Afternoon" de Wolfgang Bauer et "Ecole de Clowns" de W. Maechter, mises en scène de Barbara Hoffman, "Le Zimpa", création collective, "La Noce chez les Petits Bourgeois" de Brecht et "Marat-Sade" de P. Weiss, mises en scène de Serge Moyelle, "La Robe de Chambre de O. Bataille", mise en scène de Richard Foreman et "Animals of the City" de Mike Figgis, mise en scène par l'auteur.

Juliane RIALKA

Joue au théâtre "Electre" avec A. Vitez, "Select Hotel" avec J.L. Terrade, "Latin American trip" de Calveyra avec Bollery, "Michelet et sa Sorcière" avec Laurence Février, "Vers Damas" avec Bollery, "Sang d'Encre" avec Terrade; elle participe à l'Atelier d'Andreas Voutsinas.

Rodolfo de SOUZA

Après de nombreuses activités de comédien en Argentine, il rencontre Stuart Seide à son arrivée à Paris et travaille sous sa direction en 1979 dans "La Vie est un Songe" au Théâtre de La Tempête, en 1980 dans "Le Diable sied à Electre" au Théâtre d'Jury, en 1981 dans "Songe d'une nuit d'été" au Théâtre de Chaillot, en 1984 dans "Hôtel de l'homme sauvage" au Théâtre de Chaillot ; puis avec F. Northouret dans "Hamlet" aux Bouffes du Nord en 1983. Il travaille également au cinéma (Gérard Oury) et à la télévision.

Patrice THOMERE

Travaille comme comédien et dramaturge avec B. Bollégin (Le Concile d'amour d'après Punzaza, Dracula d'après B. Stoker, Yvonne, Princesse de Bourgogne de W. Gombrowicz), avec B. Boyen (La danse macabre de Wedekind, Parcours sensible n° 1), avec J.C. Fenchenat (David Copperfield d'après Dickens), avec P. Adrien (La Poule d'Eau de Witkiewicz, Ubu de Jarry, Monsieur de Pourceaugnac de Molière) ; "L'ignorant et le fou" de T. Bernhard, mise en scène de A. Ollivier ; joue et met en scène "Premier Amour" de S. Beckett au Studio d'Jury et au Théâtre de la Tempête.

"Dans ma famille, pour qu'ils croient à la littérature, il faudrait qu'ils voient de l'argent..."

### Italo Svevo

Italo Svevo menait une double vie.

Pour ses compatriotes triestins, c'était un industriel spécialisé dans la peinture pour coque de navire, mais pour le jeune James Joyce, devenu son ami alors qu'il lui enseignait l'anglais, c'était un si remarquable écrivain qu'il avait appris par cœur des passages entiers de "Senilità", roman écrit en 1898.

Si l'œuvre romanesque d'Italo Svevo ne cesse d'être reconnue ("Une Vie", 1892, "La Conscience de Zeno", 1923), son théâtre n'est quasiment pas traduit en français. Des treizes comédies qu'il a écrites, deux seulement ont été montées en France : "La Régénération" par Robert Gironès en 1976 au Villème à Lyon, et "Inferiorità" par Gaston Yung au Drapier à Strasbourg, en 1981.

Nous voulons contribuer à la découverte du théâtre d'Italo Svevo, en créant "Les Deux Cousines".

"Sa gloire posthume n'en finit pas de rebondir à retardement au rythme aléatoire des papiers exhumés" (Libération - mai 1985 à propos de la parution du "Destin des souvenirs").

Svevo traite les personnages des "Deux Cousines" avec la même perspicacité aigüe et le même humour décapant qu'il emploie pour ses héros de roman.

Sans cesse occupés à triturer le passé et à remanier leurs souvenirs, ils essaient de vivre au présent. Mais Svevo fait apparaître les motivations qui échappent à leur conscience, et dénonce la persistance de conflits remontant à la petite enfance, dans leur comportement.

Ces deux cousines sont donc deux charmantes jeunes femmes qui s'entre déchirent dans une lutte féroce sous couvert d'amour familial. Coincées dans le double nœud amour-haine que secrète la famille, elles se renvoient la garde de leur vieille tante paralytique.

Svevo connut tôt les œuvres de Freud (1910), et bien qu'il formulât des réticences quant à l'effet de la psychanalyse sur les patients, il ne cessa de s'intéresser à ses nouvelles recherches.

Il y trouvait confirmé ses propres intuitions, sur les tentatives malheureuses et répétitives du névrosé dont le rapport avec le monde demeure problématique.

Les personnages des "Deux Cousines" n'échappent pas à cette analyse, et reproduisent sans cesse le même type de conflits, comme s'ils étaient frappés d'amnésie sur leur passé immédiat.

Le nœud névrotique qui lie les deux jeunes femmes est l'axe principal de la pièce. Les hommes (ami, amant, mari) gravitent autour d'elles, demeurant les grands absents de la maison.

Enfin, c'est avec un humour cinglant, un humour incongru, cruel, l'humour lame de fond de son écriture, qu'Italo Svevo décrit ce magma familial. Il sait provoquer l'éclat de rire comme une déflagration inattendue à chaque crise de cette épouvantable famille engluée dans ses problèmes d'amour-argent.

Laurence Février

# Compagnie Laurence Février

Traduction-adaptation : Ginette Herry - Mise en scène : Laurence Février  
Assistée de Juliane Rialka et Igor Oberg - Décor et costumes : Claire Belloc  
-Son : Serge Chambon - Lumières : Michel Davaud - Attachée de  
production : Guilène Lloret - Avec : Martine Bertrand - André Chaumeau -  
Laurence Février - Anita Plessner - Catherine Raffaeli - Rodolfo de Souza -  
Patrice Thoméré.

Coproduction Compagnie Laurence Février- Espace des Arts Pavillons-sous-Bois-  
AGORA A.C. Ville Nouvelle d'Evry- C.E.C. du Val d'Yerres. Sur l'initiative du  
GRAC 2 Ile-de-France En co-réalisation avec le Centre Georges Pompidou

Michel Bouvet Tous droits réservés. Achevé d'imprimer en 1985 sur les presses d'Alphagraph

